

DIOCESE DE PARIS
 PAROISSE CATHOLIQUE
 SAINT - EUGÈNE
 SAINTE - CÉCILE
 4, RUE DU CONSERVATOIRE
 75009 PARIS



SAMEDI 21 DECEMBRE 2019
 MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
 BX JEAN XXIII
 (FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DE SAINT THOMAS APOTRE

50^{EME} ANNIVERSAIRE DE L'ORDINATION SACERDOTALE DU
 RP JEAN-BERNARD DE LANGALERIE (†)

MEMOIRE DU SAMEDI DES QUATRE-TEMPS DE L'AVENT


INTROIT

IIND TON - PSAUME CXXXVIII, 17 & 1-2

MIHI autem * nimis honorāti sunt amīci tui,
 Deus : nimis confortātus est principātus
 eōrum. - Ps. Dómine, probásti me et co-
 gnovísti me : * tu cognovísti sessiónem
 meam et resurrectiónem meam. - V̄. Glória
 Patri.

*Selon moi, tes amis ont été plus qu'honorés,
 ô Dieu ; leur dignité de princes a été puis-
 samment établie. - Ps. Seigneur, tu m'as
 éprouvé et tu m'as connu ; * tu as connu
 mon entrée et ma résurrection. - V̄. Gloire au
 Père.*

KYRIE IV – CUNCTIPOTENS GENITOR DEVS

I.  *Seigneur, aie pitié.* *Christ, aie pitié.* X. s.

Y-ri- e- * e- lé- i-son. *ijj.* Chrīste

Seigneur, aie pitié.

e- lé- i-son. *ijj.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e *

** e- lé- i-son.

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

GLORIA IV

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.

X. s.

IV.



Ló-ri-a in excélsis Dé-o. Et in térra pax homí-ni-bus

Nous te louons.

Nous te bénissons.

Nous t'adorons.

bónæ vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Be-ne-dí-cimus te. Ado-rá-mus

Nous te glorifions.

Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.

te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gimus tí-bi propter

Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.

mágnam gló-ri-am tú-am. Dó-mi-ne Dé-us, Rex cæ-léstis, Dé-

Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.

us Pá-ter omní-po-tens. Dó-mi-ne Fí-li u-ni-gé-ni-te Jé-su

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Chrí-ste. Dó-mi-ne Dé-us, Agnus Dé-i, Fí-li-us Pá-tris.

Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.

Qui ôtes les péchés du monde,

Qui tóllis peccá-ta mún-di, mi-se-ré-re nó-bis. Qui tóllis peccá-ta

reçois notre prière.

Qui siège à la dextre du Père,

mún-di, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ónem nó-stram. Qui sé-des ad dexte-ram

aié pitié de nous. Parce que toi seul es Saint.

Pátris, mi-se-ré-re nó-bis. Quó-ni-am tu só-lus sánctus. Tu

Toi seul es Seigneur. Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.

só-lus Dómi-nus. Tu só-lus Altíssimus, Jé-su Chrí-ste. Cum

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.

Sán-cto Spí-ri-tu, in gló-ri-a Dé-i Pá-tris. A-men.

COLLECTES

☩. Dóminus vóbiscum.

☩. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – DA nobis, quæsumus, Dómine, beáti Apóstoli tui Thomæ sollemnitátibus gloriári : ut eius semper et patrocíniis sublevémur ; et fidem cóngua devotióne sectémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Fais-nous la grâce, nous t'en prions, Seigneur, de célébrer avec joie la solennité de ton bienheureux Apôtre Thomas, afin qu'étant toujours soutenus par sa protection, nous soyons, avec l'ardeur qui convient, les disciples de la foi qu'il a prêchée. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

☩. Amen.

Orémus. – DEVS, qui cónspicis, quia ex nostra pravitate affligimur : concède propítius ; ut ex tua visitatióne consolémur. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Seigneur Dieu, tu vois les épreuves que nous subissons à cause du péché qui est en nous : accorde-nous de trouver le réconfort dans ta venue. Toi qui vis et règne avec Dieu le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

☩. Amen.



Fratres : Iam non estis hóspites et ádvenæ : sed estis cives sanctórum et doméstici Dei : superædificáti super fundaméntum Apostolórum et Prophetárum, ipso summo angulári lápide Christo Iesu : in quo omnis ædificátió constrúcta crescit in templum sanctum in Dómino, in quo et vos coædificámini in habitáculum Dei in Spíritu.

Mes Frères : Désormais vous n'êtes donc plus des étrangers et des gens du dehors ; mais vous êtes concitoyens des saints, et membres de la famille de Dieu, puisque vous avez été édifiés sur le fondement des Apôtres et des prophètes, le Christ Jésus étant lui-même la pierre angulaire. En lui, tout l'édifice, bien coordonné, grandit pour être un temple saint dans le Seigneur. En lui, vous aussi, vous entrez dans sa structure, pour être une habitation de Dieu par l'Esprit-Saint.

GRADUEL

IIND TON – PSAUME CXXXVIII, 17-18

Nimis * honoráti sunt amíci tui, Deus : nimis confortátus est principatus eórum. - *Ÿ*. Dinumerábo eos, et super arénam * multiplicabúntur.

Tes amis ont été plus qu'honorés, ô Dieu ; leur dignité de princes a été puissamment établie. - Ÿ. Si j'entreprends de les compter, leur nombre surpasse celui du sable de la mer.

ALLELUIA

IV^{EME} TON – PSAUME XXXII, 1

Alleluia, alleluia. – *Ÿ*. Gaudéte, iusti, in Dómino : rectos decet collaudátió. Alleluia.

Alléluia, alléluia. - Ÿ. Justes, exultez dans le Seigneur : aux cœurs droits convient sa louange. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM IOANNEM

JEAN XX, 24-29

In illo témpore : Thomas unus ex duódecim, qui dicitur Dídy mus, non erat cum eis, quando venit Jesus. Dixérunt ergo ei álíi discípuli : Vídimus Dóminum. Ille autem dixit eis : Nisi vídero in mánibus ejus fixúram clavórum, et mittam dígitum meum in locum clavórum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam.

En ce temps-là, Thomas, l'un des Douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux quand vint Jésus. Alors les autres disciples lui dirent : « Nous avons vu le Seigneur. » Mais il leur dit : « Si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous, si je ne mets pas mon doigt à la place des clous, si je ne mets pas ma main dans son côté, je ne croirai point. »

Et post dies octo, íterum erant discípuli ejus intus, et Thomas cum eis. Venit Jesus, jánuis clausis, et stetit in médio, et dixit : Pax vobis. Deínde dicit Thomæ : Infer dígitum tuum huc et vide manus meas, et affer manum tuam et mitte in latus meum : et noli esse incrédulus, sed fidélis. Respóndit Thomas et dixit ei : Dóminus meus et Deus meus. Dixit ei Jesus : Quia vidísti me, Thoma, credidísti : beáti, qui non vidérunt, et credidérunt.

Huit jours après, les disciples se trouvaient de nouveau à l'intérieur, et Thomas était avec eux. Jésus entra, les portes étant fermées ; il se tint au milieu d'eux et il dit : « La paix soit avec vous ! » Puis il dit à Thomas : « Avance ton doigt ici, et vois mes mains ; avance ta main, et mets-la dans mon côté ; et ne sois plus incrédule, mais croyant. » Thomas lui répondit : « Mon Seigneur et mon Dieu ! » Jésus lui dit : « Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru. Heureux ceux qui croient sans avoir vu. »

CREDO III

Je crois en un seul Dieu.

Le Père tout-puissant,

XVII. s.

v.



Redo in unum De-um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.

coe-li et terræ, vi-si-bí-li-um óm-ni-um, et invi-si-bí-li-um.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.

Et in unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li-um De-i

Né du Père avant tous les siècles.

un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæ-cu-la.

Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.

De-um de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o

Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.

ve-ro. Gé-ni-tum, non fac-tum, consubstanti-á-lem Patri :

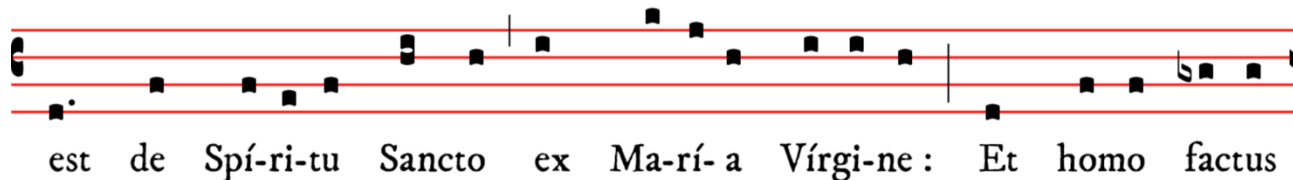
Qui pour nous, hommes,

per quem ómni-a facta sunt. Qui propter nos hómi-nes,

et pour notre salut, est descendu des cieux.

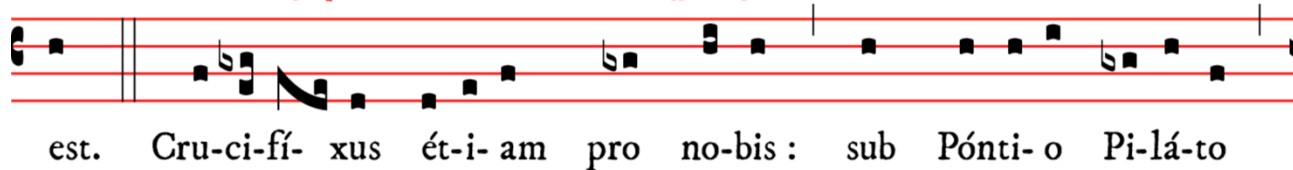
et propter nostram sa-lú-tem descéndit de cæ-lis. Et incarná-tus

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.



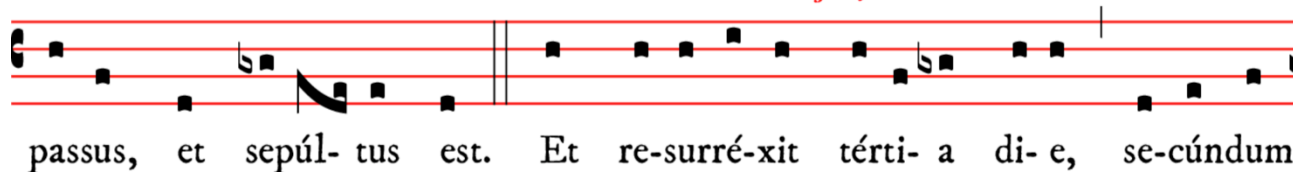
est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a Vírgi-ne: Et homo factus

Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.



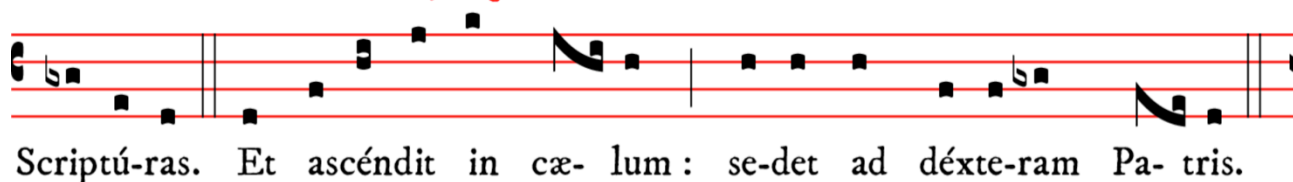
est. Cru-ci-ffí-xus ét-i-am pro no-bis: sub Pónti-o Pi-lá-to

Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.



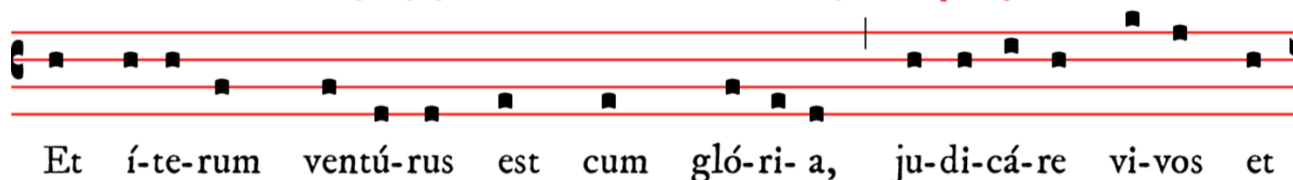
passus, et sepúl-tus est. Et re-surré-xit térti-a di-e, se-cúndum

Et il monta au ciel, il siège à la droite du Père.



Scriptú-ras. Et ascéndit in cæ-lum: se-det ad déxte-ram Pa-tris.

Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts; lui dont le règne n'aura pas de fin.



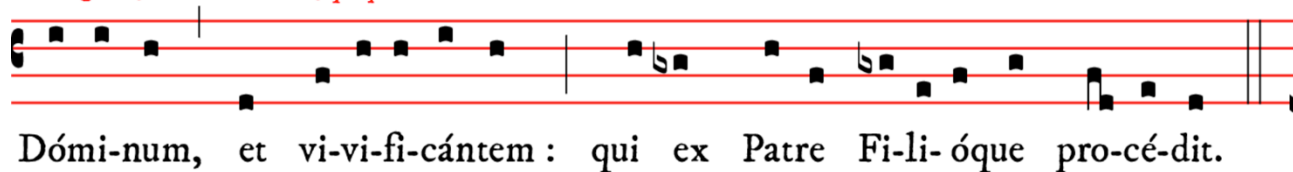
Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re vi-vos et

Et en l'Esprit-Saint,



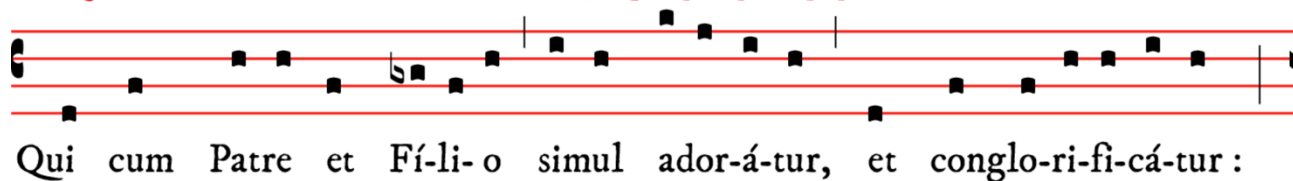
mórtu-os: cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum,

Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.



Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem: qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit.

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.

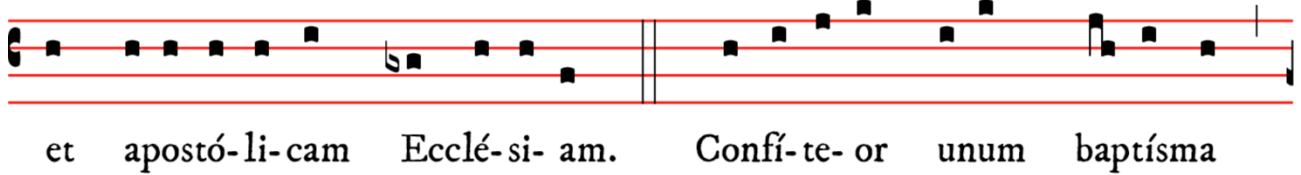


Qui cum Patre et Fí-li-o simul ador-á-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur:

Et à l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.



Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.



Et j'attends la résurrection des morts.



Et la vie du siècle à venir.



OFFERTOIRE

∞. Dóminus vóbiscum.
℞. **Et cum Spíritu tuo.**
∞. Orémus.

Répons du Propre

IIND TON – PSAUME 18, 5

In omnem terram * exívit sonus eórum : et
in fines orbis terræ verba eórum.

*Leur son s'est répandu par toute la terre, et
leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.*

SECRETES

Débitum tibi, Dómine, nostræ réddimus
servitútis, suppliciter exorántes : ut,
suffrágiis beáti Thomæ Apóstoli, in
nobis tua múnera tueáris, cuius ho-
noránda confessióne laudis tibi hóstias
immolámus. Per Dóminum nostrum Je-
sum Christum Fílium tuum, qui tecum
vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*Nous te rendons, Seigneur, l'hommage qui
t'est dû et qui affirme notre dépendance,
en te suppliant humblement de protéger
en nous tes dons, en égard aux suffrages
du bienheureux Apôtre Thomas, dont
nous honorons la confession en te sacri-
fiant des hosties de louanges. Par Notre
Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec
toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit,
Dieu pour tous les siècles des siècles.*

Sacrificiis præséntibus, quæsumus,
Dómine, placátus inténde : ut et devo-
tióni nostræ proficiant et salúti. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum
Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat
in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

*Jette, Seigneur, un regard apaisé sur le sa-
cristice que nous te présentons ; qu'il
nous attache à toi et assure notre salut.
Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité
du Saint Esprit, Dieu...*

PREFACE DES APOTRES ET EVANGELISTES

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

℣. Dóminus vobiscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.

℟. **Habémus ad Dóminum.**

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre :

Te Dómine, suppliciter exoráre, ut gregem tuum, pastor ætérne, non déseras : sed per beátos Apóstolos tuos, continúa protectióne custódiás : Ut iisdem rectóribus gubernétur, quos óperis tui vicários eídem contulísti præesse pastóres.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militía cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. **Et avec ton esprit.**

℣. Élevons nos cœurs.

℟. **Nous les avons vers le Seigneur.**

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. **Cela est digne et juste.**

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut,


De t'invoquer, Seigneur, avec instance, pour que, Pasteur éternel, tu n'abandonnes point ton troupeau, mais, par tes bienheureux Apôtres, que tu le gardes sous une constante protection : Qu'il soit guidé par ceux que tu as établis pour être ses pasteurs et tes vicaires afin de poursuivre tes œuvres.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTVS IV

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées. XI. s.

VIII.



An- ctus, * Sánctus, Sán- ctus Dómi- nus Dé- us Sá- ba-

Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna

oth. Plé- ni sunt cæli et térra gló- ri- a tú- a. Ho- sánna in

au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

ex- cél- sis. Bene- díctus qui vé- nit in nómi- ne Dó- mi- ni. *

Hosanna au plus haut des cieux.

Ho- sánna in ex- cél- sis.

AL'ELEVATION

O salutaris sur le ton de Conditor alme siderum – d'après Virgile Le Blanc (1592)

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.



AGNVS DEI IV

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

(XII) XIII. s.

VI.



-gnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta múndi : mi-se-

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

ré- re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta múndi :

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.

mi-se-ré- re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta múndi :

dóna nó- bis pá- cem.

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
ginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad
vitam æternam.

R̄. Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-
sióne peccatórum nostrórum, tríbuat nobis
omnípotens et miséricors Dóminus.

R̄. Amen.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta
mundi.

**R̄. Dómine, non sum dignus ut intres
sub tectum meum, sed tantum dic
verbo & sanábitur ánima mea. (ter)**

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
paroles et par actions.*

*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et
vous conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-
dieux nous accorde le pardon, l'absolution et
la rémission de nos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte
les péchés du monde.*

***R̄. Seigneur, je ne suis pas digne que tu
entres sous mon toit, mais dis seulement
une parole & mon âme sera guérie.***

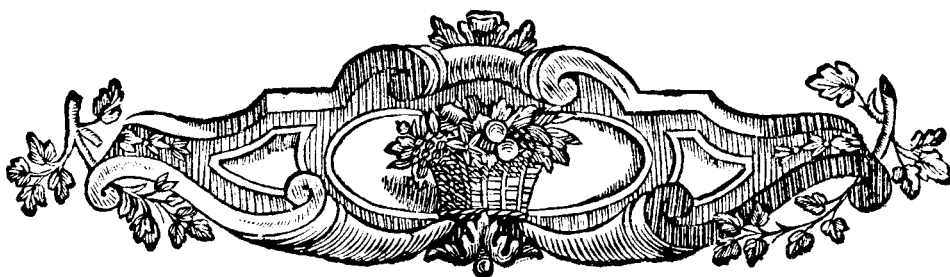
COMMUNION

Antienne du Propre

Mitte * manum tuam, et cognósce loca
clavórum, alleluia : et noli esse incrédulus,
sed fidélis, alleluia, alleluia, alleluia.

VI^{EME} TON - JEAN 10, 27

*Avance * ta main et reconnais la place des
clous, alléluia ; et ne sois plus incrédule,
mais croyant, alléluia, alléluia, alléluia.*



POSTCOMMUNIONS

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spírítu tuo.

Orémus. – Adésto nobis, miséricors Deus : et, intercedénte pro nobis beáto Thoma Apóstolo, tua circa nos propitiátus dona custódi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Orémus. – Quæsumus, Dómine, Deus nos-ter : ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munímine contulí- ti ; et præsens nobis remédium esse fáciat et futúrum. Per Dóminum nos- trum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.


Prions. – Dieu de miséricorde, assiste-nous et comme le bienheureux Apôtre Thomas intercède pour nous, conserve en nous avec clémence les dons que tu nous as faits. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Prions. – Nous te le demandons, Seigneur, notre Dieu : que ces mystères sacro- saints, que tu as donné pour raffermir en nous ton œuvre de rédemption, soient le remède qui nous sauve pour la vie présente et pour l'éternité. Par Notre Sei- gneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

ITE MISSA EST IV & BENEDICTION


Allez, c'est l'envoi.

I.



-te, missa est.

Rendons grâce à Dieu.



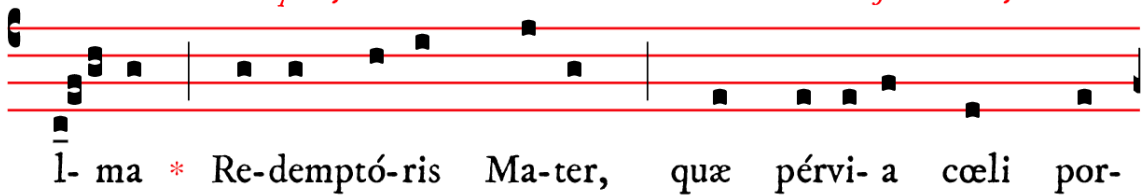
℣. De-o grá-ti- as.



v.

Sainte Mère du Rédempteur,

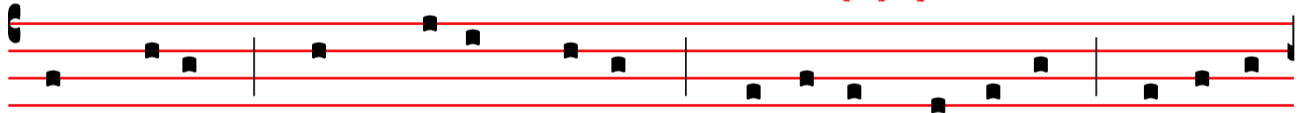
Porte du ciel toujours ouverte,



Ī- ma * Re-demptó-ris Ma-ter, quæ pérvī- a cœli por-

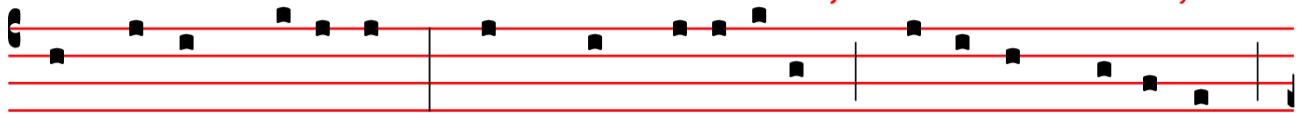
et Étoile de la mer,

secours ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever.



ta manes, Et stella ma-ris, succurre ca-dénti súrge-re

À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ;



qui cu-rat pópu-lo : Tu quæ genu-ísti, na-tú-ra mi-ránte,

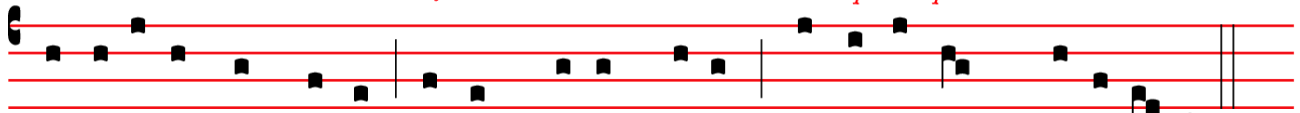
ô toi, toujours vierge, avant comme après l'enfantement,



tu-um sanctum Ge-ni-tó-rem : Virgo pri-us ac posté-ri-us,

accueille cet Ave dont Gabriel te saluait,

et aie pitié les pécheurs.



Gabri-é-lis ab o-re sumens illud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré-re.



Schola Sainte Cécile
 Direction : Nicolas Vardon
 à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety